

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## manasA zrI rAmuni-mAraraJjani

In the kRti ‘manasA zrI rAmuni’ – rAga mAraraJjani, zrI tyAgarAja enquires his mind as to how the compassion of zrI rAma has vanished.

P manasA zrI rAmuni daya IEka  
mAyamaina vidham(E)mE

A ghana duritamulak(O)Di kaTTi nA  
kAryamulanu ceracitivO (manasA)

C para dArala para dhanamulak(A)sa-  
paDi ceDi tirigitivO IEka  
para jIvAtmula hiMsiJcitivO  
vara tyAgarAja nutuni maracitivO (manasA)

Gist

O My Mind! What is the method by which the compassion of zrI rAma has vanished without a trace?

Have you spoiled my efforts by setting out to commit serious sins? Did You roam about coveting others’ wives and wealth? or, did you injure other living beings? or, did you forget the Lord praised by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! What (Emi) is the method (vidhamu) (vidhamEmi) by which the compassion (daya) of zrI rAma (rAmuni) has vanished (mAyamaina) without a trace (IEka)?

A Did you spoil (ceracitivO) my (nA) efforts (kAryamulanu) (literally actions) by having set out (oDi kaTTi) to commit serious (ghana) sins (duritamulaku) (duritamulakoDi)?

O My Mind! what is the method by which the compassion of zrI rAma has vanished without a trace?

C Did You roam about (tirigitivO) being ruined (ceDi) by coveting (Asa paDi) others' (para) wives (dArala) or others' (para) wealth (dhanamulaku) (dhanamulakAsa)? or (IEka),

did you injure (hiMsiJcitivO) other (para) living beings (jIvAtmula)? or did you forget (maracitivO) the blessed (vara) Lord praised (nutuni) by this tyAgarAja?

O My Mind! what is the method by which the compassion of zRI rAma has vanished without a trace?

Notes –

P – vidhamEmE – this is how it is given in the book of TKG and TSV/AKG; in the books of CR and ATK, this is given as 'vidhamEmi' As the mind is normally addressed in feminine form, 'EmE' has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – duritamulakoDi kaTTi – This is how it is given in the book of TKG. However, in the books of CR and TSV/AKG, this has been rendered as 'kOTa kaTTi' – to mean 'building a fortress of sins'. In the book of TKG, 'kOTa kaTTi' is given as an alternative word. The correct word is 'oDi kaTTi' which means 'to set out (to do)'. Therefore, the version given in the book of TKG seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – kaTTi nA – this is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as 'kaTTina nA'. As 'kaTTi nA' is appropriate in the present context, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. मनसा श्री रामुनि दय लेक  
मायमैन विध(मे)मे

अ. घन दुरितमुल(को)डि कट्टि ना  
कार्यमुलनु चेरचितिवो (म)

च. पर दारल पर धनमुल(का)स-  
पडि चेडि तिरिगितिवो लेक  
पर जी(वा)त्मुल हिंसिञ्चितिवो  
वर त्यागराज नुतुनि मरचितिवो (म)

## English with Special Characters

pa. manasā śrī rāmuni daya lēka  
māyamaina vidha(mē)mē

a. ghana duritamula(ko)ḍi kaṭṭi nā  
kāryamulanu ceracitivō (ma)

ca. para dārāla para dhanamula(kā)sa-  
paḍi ceḍi tirigitivō lēka

para jī(vā)tmula hiṃsiñcivō  
vara tyāgarāja nutuni maracitivō (ma)

### Telugu

ప. మనసా శ్రీ రాముని దయ లేక  
మాయమైన విధ(మే)మే  
అ. ఘన దురితముల(కొ)డి కట్టి నా  
కార్యములను చెరచితివో (మ)  
చ. పర దారల పర ధనముల(కా)స-  
పడి చెడి తిరిగితివో లేక  
పర జీ(వా)తుల హింసింజ్చితివో  
వర త్యాగరాజ నుతుని మరచితివో (మ)

### Tamil

ప. మనసా శ్రీరాముని త<sup>3</sup>య లేక  
మాయమైన విత<sup>4</sup>(మే)మే  
అ. క<sup>4</sup>న త్రి<sup>3</sup>గితముల(కొ)డి<sup>3</sup> కట్టి నా  
కార్యములను చెరచితివో (మనసా)  
చ. పర తా<sup>3</sup>రల పర త<sup>4</sup>నముల(కా)స-  
పడి<sup>3</sup> చెడి<sup>3</sup> తిరిగి<sup>3</sup>తివో లేక  
పర జీవాత్ముల హింసింజ్చితివో  
వర త్యాగరాజ నుతుని మరచితివో (మనసా)

మనమే! ఇరామనిన్ తయయిల్లాతు  
మాయమాన వితమెన్నది?

కొదియ పావంకలెస శెయ్య మునెనత్తు, యెనతు  
కారియంకలెస శితెత్తాయో?

మనమే! ఇరామనిన్ తయయిల్లాతు  
మాయమాన వితమెన్నది?

పిఱన్ మనెనక్కు, పిఱర్ పొఱుఱుక్ కాసెప  
పట్టు, కెట్టుత్ తిగింతాయో యన్ఱి  
పిఱ యిర్కలెసత్ తున్పుఱుత్తిణాయో?  
యర్ తియాకరాసనాల్ పొఱ్ఱంబ్ పెఱ్ఱోణె మఱ్ఱతెణెయో?  
మనమే! ఇరామనిన్ తయయిల్లాతు  
మాయమాన వితమెన్నది?

### Kannada

ప. మనసా శ్రీ రాముని దయ లేక

ಮಾಯಮೈನ ವಿಧ(ಮೇ)ಮೇ  
ಅ. ಘನ ದುರಿತಮುಲ(ಕೊ)ಡಿ ಕಟ್ಟಿ ನಾ  
ಕಾರ್ಯಮುಲನು ಚೆರಚಿತಿವೋ (ಮ)  
ಚ. ಪರ ದಾರಲ ಪರ ಧನಮುಲ(ಕಾ)ಸ-  
ಪಡಿ ಚೆಡಿ ತಿರಿಗಿತಿವೋ ಲೇಕ  
ಪರ ಜೇ(ವಾ)ತ್ಮುಲ ಹಿಂಸಿಇತಿವೋ  
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಮರಚಿತಿವೋ (ಮ)

### Malayalam

೧. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ದಯ ಲೇಕ  
ಮಾಯಮೇನ ವಿಧ(ಮೇ)ಮೇ  
೨. ಘನ ದುರಿತಮುಲ(ಕೊ)ಡಿ ಕಟ್ಟಿ ನಾ  
ಕಾರ್ಯಮುಲನು ಚೆರಚಿತಿವೋ (ಮ)  
೩. ಪರ ದಾರಲ ಪರ ಧನಮುಲ(ಕಾ)ಸ-  
ಪಡಿ ಚೆಡಿ ತಿರಿಗಿತಿವೋ ಲೇಕ  
ಪರ ಜೇ(ವಾ)ತ್ಮುಲ ಹಿಂಸಿಇತಿವೋ  
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಮರಚಿತಿವೋ (ಮ)

### Assamese

೧. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ದಯ ಲೇಕ  
ಮಾಯಮೇನ ವಿಧ(ಮೇ)ಮೇ  
೨. ಘನ ದುರಿತಮುಲ(ಕೊ)ಡಿ ಕಟ್ಟಿ ನಾ  
ಕಾರ್ಯಮುಲನು ಚೆರಚಿತಿವೋ (ಮ)  
೩. ಪರ ದಾರಲ ಪರ ಧನಮುಲ(ಕಾ)ಸ-  
ಪಡಿ ಚೆಡಿ ತಿರಿಗಿತಿವೋ ಲೇಕ  
ಪರ ಜೇ(ವಾ)ತ್ಮುಲ ಹಿಂಸಿಇತಿವೋ  
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಮರಚಿತಿವೋ (ಮ)

### Bengali

೧. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ದಯ ಲೇಕ  
ಮಾಯಮೇನ ವಿಧ(ಮೇ)ಮೇ

ଅ. ସନ ଦୁରତମୁଲ(କୋ)ଡି କଢ଼ି ନା

କାର୍ଯ୍ୟମୁଲନୁ ଚେରଚିତିବୋ (ମ)

ଚ. ପର ଦାରଲ ପର ସନମୁଲ(କା)ସ-

ପଡ଼ି ଚେଡ଼ି ତିରିଗିତିବୋ ଲେକ

ପର ଜୀ(ବା)ଭୁଲ ହିଂସିଞ୍ଚିତିବୋ

ବର ଭାଗରାଜ ନୁତୁନି ମରଚିତିବୋ (ମ)

### **Gujarati**

୫. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମୁନି ଦଧ ଲେକ

ମାଧମୈନ ବିଧ(ମ)ମେ

ଅ. ସନ ଦୁରତମୁଲ(କା)ଡ଼ି କଢ଼ିଟ ନା

କାର୍ଯ୍ୟମୁଲନୁ ଚିରଚିତିବୋ (ମ)

ଧ. ପର ଦାରଲ ପର ସନମୁଲ(କା)ସ-

ପଡ଼ି ଚିଡ଼ି ତିରିଗିତିବୋ ଲେକ

ପର ଗୁ(ବା)ଭୁଲ ହିଂସିଞ୍ଚିତିବୋ

ବର ଭାଗରାଜ ନୁତୁନି ମରଚିତିବୋ (ମ)

### **Oriya**

ପ. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମୁନି ଦଧ ଲେକ

ମାଧମୈନ ବିଧ(ମ)ମେ

ଅ. ସନ ଦୁରତମୁଲ(କୋ)ଡ଼ି କଢ଼ି ନା

କାର୍ଯ୍ୟମୁଲନୁ ଚେରଚିତିବୋ (ମ)

ଚ. ପର ଦାରଲ ପର ସନମୁଲ(କା)ସ-

ପଡ଼ି ଚେଡ଼ି ତିରିଗିତିବୋ ଲେକ

ପର ଜୀ(ବା)ଭୁଲ ହିଂସିଞ୍ଚିତିବୋ

ବର ଭାଗରାଜ ନୁତୁନି ମରଚିତିବୋ (ମ)

### **Punjabi**

୫. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମୁନି ଦଧ ଲେକ

ਮਾਯਮੈਨ ਵਿਧ(ਮੇ)ਮੇ

ਅ. ਘਨ ਦੁਰਿਤਮੁਲ(ਕੋ)ਡਿ ਕੱਟਿ ਨਾ

ਕਾਰਜਮੁਲਨੁ ਚੇਰਚਿਤਿਵੋ (ਮ)

ਚ. ਪਰ ਦਾਰਲ ਪਰ ਧਨਮੁਲ(ਕਾ)ਸ-

ਪਡਿ ਚੇਡਿ ਤਿਰਿਗਿਤਿਵੋ ਲੇਕ

ਪਰ ਜੀ(ਵਾ)ਤਮੁਲ ਹਿੰਸਿਵਿਚਿਤਿਵੋ

ਵਰ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਮਰਚਿਤਿਵੋ (ਮ)